

A TAREFA DO TRADUTOR

SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO LITERÁRIA ALEMÃO-PORTUGUÊS
Rio de Janeiro, 25 a 28 de agosto de 2008

Local: Academia Brasileira de Letras
Av. Presidente Wilson 203 - Castelo / Rio de Janeiro
www.academia.org.br

O Simpósio almeja discutir a “tarefa do tradutor”, investindo no debate sobre as mais variadas modalidades de tradução, criação e reflexão, tais como presentes na produção de textos artísticos e teóricos contemporâneos.

Tal debate reunirá em workshops, apresentações e mesas-redondas renomados escritores, tradutores, estudiosos da tradução, editores, críticos literários, poetas e músicos do Brasil e da Alemanha.

O evento dá continuidade à parceria do Instituto de Letras da Universidade do Estado do Rio de Janeiro com o Instituto Goethe e a Academia Brasileira de Letras e rende homenagem a Ray-Güde Mertin (in memoriam) que iniciou em 1996 no Instituto Goethe uma série de encontros com tradutores alemães e brasileiros. Ao mesmo tempo, pretende ampliar a reflexão acerca da tradução ao discutir possíveis dimensões teóricas, debatendo as intuições de Walter Benjamin em seu célebre ensaio “Die Aufgabe des Übersetzers”, o papel fundamental do tradutor como leitor privilegiado de textos e a tradução como “entre-lugar” e espaço de intersecção de línguas e culturas.

COORDENAÇÃO: Johannes Kretschmer (UERJ) e Kristina Michahelles (jornalista e tradutora)

SEGUNDA-FEIRA, 25 de agosto de 2008

10h-11h00 Workshop: Saudação, rodada de apresentações, esclarecimentos sobre funcionamento do workshop (Sala Videoconferência)

11h-12h30 Encontro com a escritora [Antje Rávic Strubel](#)
Coordenação: Johannes Kretschmer e Sarita Brandt
(Sala Videoconferência e outras)

14h30 Workshop: Das Lektorat von Übersetzungen

Coordenação: Kurt Scharf
(Sala Videoconferência)

17h Abertura oficial _ Teatro R. Magalhães Jr.
Cícero Sandroni (Presidente da Academia Brasileira de Letras)
Ricardo Vieiralves de Castro (Reitor da UERJ)
Ivan Junqueira (Secretário-Geral da Academia Brasileira de Letras)
Wolfgang Bader (Diretor regional do Instituto Goethe para a América do Sul)

17h45 Tradução e criação
Paulo Henriques Britto (poeta e tradutor) e Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro (Universidade do Estado do Rio de Janeiro / CNPq)

Coordenação: Johannes Kretschmer (Universidade do Estado do Rio de Janeiro) e Kristina Michahelles (tradutora e jornalista)

18h30 Coquetel de abertura

TERÇA-FEIRA, 26 de agosto de 2008

9h-10h30 Workshop: Encontro com a escritora [Julia Franck](#)

Coordenação: Marcelo Backes e Kristina Michahelles
(Sala José de Alencar)

10h30-12h Workshop: O desafio dos textos curtos

Coordenação: Carlos Abbenseth
(Sala Videoconferência)

14h-15h30 Workshop: Encontro com o escritor [Ilija Trojanow](#)

Coordenação: Dennis Gerstenberger e Kurt Scharf
(Sala José de Alencar)

16h00 Workshop: Os caminhos da qualificação profissional

Georgina Staneck (Fundação Biblioteca Nacional)
Almerinda Stenzel (Institut Goethe do Rio de Janeiro)
(Sala José de Alencar)

19h Mesa-redonda [A literatura alemã contemporânea, tendências e perspectivas para a tradução I](#)

[Julia Franck](#) e [Antje Rávic Strubel](#) (escritoras)

Marcelo Backes (tradutor)

Coordenação: Verena Kling (Litrix.de) - Teatro R. Magalhães Jr.

QUARTA-FEIRA, 27 de agosto 2008

9h-10h30 Workshop: Encontro com o escritor Ulrich Peltzer
Coordenação. Reinhard Sauer e Kristina Michahelles
(Sala José de Alencar)

10h30-12h Workshop: Traduções dos participantes
Coordenação: Maurício Mendonça Cardozo
(Sala Videoconferência)

14h Workshop: Traduções dos participantes
Coordenação: Tinka Reichmann
(Sala Videoconferência)

16h Workshop: Contratos e direitos autorais
(Sala José de Alencar)

18h Mesa-redonda A literatura alemã contemporânea, tendências e perspectivas para a tradução II

[Ilija Trojanow](#) e [Ulrich Peltzer](#) (escritores)
Kristina Michahelles (tradutora)

Coordenação: Verena Kling (Litrix.de) - Sala José de Alencar

QUINTA-FEIRA, 28 de agosto de 2008

9h-10h Workshop: Rodada final e recomendações
(Sala Videoconferência)

10h-12h00 Mesa-redonda: A traduzibilidade das culturas

Carlinda Nunez Fragale (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)
Rosana Bines (Pontifícia Universidade Católica / Rio de Janeiro)
Susana Kampff Lages (Universidade Federal Fluminense)
Coordenação: Johannes Kretschmer (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

14h-16h00 Mesa-redonda: Tradução e língua

Maria Alice Antunes (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)
Tinka Reichmann (Universidade de São Paulo)
Victor Hugo Klagsbrunn (Universidade Federal Fluminense)
Coordenação: Henriqueta Valladares (UERJ)

16h15-18h Mesa-redonda: Novos rumos da mediação literária entre a Alemanha e o Brasil

Kurt Scharf (tradutor)

Luciana Villas-Boas (Editora Record)

Pedro Süssekind (Universidade Federal de Ouro Preto)

Coordenação: Reinhard Sauer (Institut Goethe Porto Alegre)
(Teatro R. Magalhães Jr.)

19h30 A traduzibilidade das artes: Paul Klee e a música*

Katharina Kegler (Escola Superior de Música, Freiburg/Alemanha)
Susana Fuentes (Baukurs)

Coordenação: Johannes Kretschmer (UERJ) e Kristina Michahelles
(jornalista e tradutora)
Organização: Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro (UERJ)

PARTICIPANTES

Almerinda Stenzel (Instituto Goethe Rio de Janeiro)

Antje Rávic Strubel (escritora)

Profa. Dra. Carlinda Nunez Fragale (UERJ)

Carlos Abbenseth (Instituto Goethe Rio de Janeiro / Baukurs)

Cide Borges (tradutor)

Dennis Gerstenberger (Instituto Goethe Rio de Janeiro)

Dr. Georg Wink (DAAD-Leitorado de Alemão/ UFMG)

Georgina Staneck (Fundação Biblioteca Nacional)

Profa. Dra. Henriqueta Valladares (UERJ)

Ilija Trojanow (escritor)

Profa. Dra. Izabela Kestler (UFRJ)

Prof. Dr. Johannes Kretschmer (UERJ)

Julia Franck (escritora)

Katharina Kegler (Escola Superior de Música / Freiburg)

Kristina Michahelles (tradutora e jornalista)

Kurt Scharf (tradutor)

Luciana Villas-Boas (Editora Record)

Dr. Marcelo Backes (tradutor e escritor)

Profa. Dra. Maria Alice Antunes (UERJ)

Profa. Dra. Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro (UERJ / CNPq)

Prof. Dr. Maurício Mendonça Cardozo (UFPR)

Paulo Henriques Britto (poeta e tradutor/ PUC-RJ)

Prof. Dr. Pedro Süssekind (UFOP)

Reinhard Sauer (Instituto Goethe Porto Alegre)
Renato Zwick (tradutor)
Profa. Dra. Rosana Bines (PUC-RJ)
Prof. Dr. Rui Rothe-Neves (UFMG)
Prof. Dr. Samuel Titan Jr. (USP)
Sarita Brandt (tradutora)
Dra. Susana Carneiro Fuentes (Baukurs)
Profa. Dra. Susana Kampff Lages (UFF)
Tercio Redondo (tradutor)
Profa. Dra. Tinka Reichmann (USP)
Ulrich Peltzer (escritor)
Verena Kling (litrix.de)
Victor Hugo Klagsbrunn (UFF)
Dr. Wolfgang Bader (Instituto Goethe São Paulo)

Público-alvo: Tradutores, editores, jornalistas, professores, estudantes e alunos (Instituto Goethe, UERJ, UFRJ, PUC-RJ, UFF, USP, Baukurs/RJ, Escola Corcovado e Colégio Cruzeiro)

PATROCÍNIO Academia Brasileira de Letras, Instituto Goethe, Litrix.de, Consulado da Alemanha, e Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César/Instituto de Letras/COMUNS)

APOIO Baukurs/RJ, Biblioteca Nacional, Escola Corcovado, Colégio Cruzeiro

AGRADECIMENTOS:

Alfons Hug
Almerinda Stenzel
Anne-Bitt Gerecke
João Cezar de Castro Rocha
Jutta Grützmacher
Maria Wolfring
Marta Klagsbrunn
Sandra Lyra
Thea Schünemann

INSCRIÇÕES (para workshop e encerramento)

Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César (Instituto de Letras-UERJ)

Rua São Francisco Xavier 524 - sala 11024 - Bloco B

Maracanã - Rio de Janeiro - RJ

Telefone: 2254-1510

E-mail: escrtrad@uerj.br

Informações:

Instituto Goethe, Rio de Janeiro _ Tel. 3804-8204

Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César (UERJ) Tel. 2254-1510

Informações sobre os escritores convidados e a literatura alemã contemporânea podem ser encontradas no site www.litrix.de